Gebrauchsanleitung Elektrikerhelm, INAP-PCG (INAP-67) D

Kennzeichnungen und deren Bedeutung

CE	=	CE-Zeichen gemäß EU-Verordnung 2016/425
0340	=	Kenn-Nummer des Prüfinstituts, DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln / Germany
VOSS	=	Hersteller VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Helmmodell „Elektrikerhelm"
INAP-67/PCG	=	Helmmodell "INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm Kopfumfang (Größe I – III)
PE	=	Helmmaterial: PE = Polyethylen, PC = Glasfaserverstärktes Polycarbonat – recyclebar
DIN EN 50365	=	Modell entspricht der DIN EN 50365 (dieses beinhaltet die Anforderungen der DIN EN 397)
	=	Symbol kennzeichnet das Produkt für Arbeiten unter Spannung
1000V AC	=	elektrische Isolierung
-20 °C / -30 °C	=	Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten bis zu -20 °C bzw. -30 °C vorgesehen ist
KI. 0	=	Schutzhelm, der in die elektrische Klasse 0 entsprechend für Anlagen mit einer Nennspannung bis AC 1000 V und DC 1500 V eingeteilt ist
Monat/Jahr	=	Beispiel: 04/18 – Herstellungsdatum (Monat April 2018)
	=	4x Symbol, Beispiel: 5432 - Kennzeichnung der Produktionscharge: dargestellt anhand von vier Uhren

Nur für Model INAP-PCG:

+150	=	Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter hoher Umgebungstemperatur vorgesehen ist
MM	=	Schutzhelm, der zum Einsatz bei Gefährdung durch Spritzer von geschmolzenem Metall konzipiert ist
LD	=	Seitliche Verformung (Schutzhelm weist eine erhöhte Seitenstellfigkeit auf)

Dieser Schutzhelm erfüllt die Anforderungen der Verordnung (EU) 2016/425 sowie der Norm DIN EN 50365:2002-11.

Konformitätserklärungen stehen unter https://www.voss-helme.de/download.html zur Verfügung.

Der Schutzhelm dient zum Einsatz bei Arbeiten an oder in der Nähe von unter Spannung stehenden elektrischen Anlagen als Schutz vor Körperdurchströmung.

Nachträgliche Änderungen (z.B. das Anbringen von Bohrungen) sind nicht zulässig und beeinträchtigen die Schutzwirkung.

Die Einstellung der Kopfgröße erfolgt durch Verschieben der Auseinanderziehen der Kopfbandenden im Nackenbereich.

Die Helmschale ist vor jeder Benutzung auf Oberflächendefekte wie Kratzer, Sprünge, Scheuermilen, Verfärbungen oder Dellen zu überprüfen. Bei Anzeichen von Beschädigung ist der Helm nicht mehr weiterzuverwenden. Kleine mechanische oder thermische Schädigungen oder Risse müssen fachgerecht werden, dürfen die Helmhülle nicht mehr benutzt werden. Nach einem Aufprall ist der Helm auszuwechseln, auch dann, wenn die Beschädigung äußerlich nicht sichtbar ist.

Der Benutzer muss prüfen, ob die Klasse des Helms für die Nennspannung ausreicht, die voraussichtlich während der Benutzung anliegen wird.

Beim Auswechseln der Innenausstattung sind nur Originalteile zu verwenden.

Zu diesem Kopfschutz dürfen nur Visiere und Gehörschützer verwendet werden, welche jeweils elektrisch isoliert und für Arbeiten unter Spannung bis AC 1000 V und DC 1500 V geeignet sind.

Der Schutzhelm darf nur in Verbindung mit der sonstigen PSA, die entsprechend den Risiken der betreffenden Arbeit festgelegt wurde, eingesetzt werden.

Jeder Helm ist trocken und lichtgeschützt in seinem Behälter aufzubewahren und zu transportieren. Die Lagerbedingungen spielen eine wichtige Rolle bei der Aufrechthaltung der elektrischen und mechanischen Leistung von Elektrikerhelmen. Vor und nach Einsatz sind die Schutzhelme in ihrem Behälter zu lagern. Die Helme dürfen bei der Lagerung nicht gedrückt werden in unmittelbarer Nähe von Wärmequellen aufbewahrt werden. Es wird eine Lagerungstemperatur im Bereich +5°C und +35°C empfohlen.

Isolierende Helme sollten nicht Situationen ausgesetzt werden, bei denen die Gefahr einer teilweisen Reduzierung der isolierenden Eigenschaften besteht könnte, wie zum Beispiel mechanische oder chemische Einwirkungen.

Farbe, Lösemittel, Klebstoffe oder selbstklebende Etiketten dürfen weder aufgetragen noch aufgeklebt werden.

Wenn der Helm schmutzig oder verunreinigt (Öl, Teer, Farbe usw.) wurde, ist er sorgfältig, besonders die Außenseite, zu säubern.

Helmschale und Innenausstattung sind ausschließlich mit einer milden, handwarmen Seifenlösung zu reinigen. Das Schweißband ist bei Verschmutzung auszuwechseln.

Das Gesamtgewicht des Helmes mit Zubehör darf 1000 g nicht überschreiten.

VOSS-Helme aus thermoplastischen Kunststoffen sind spätestens nach 5 Jahren – gerechnet vom Herstellungsdatum – auszusondern, sofern sie keiner Beaufschlagung ausgesetzt waren. Der INAP-PCG ist spätestens nach 10 Jahren auszusondern.

Diese Zeiträume sind ungefähre und geschätzte Werte, die sicher dem Prinzip der Vorsicht, das hier bei allen Unfallschutzdiskussionen im Vordergrund stehen sollte, weitestgehend Rechnung tragen.

User manual for "Elektrikerhelm" (electrician helmet), INAP-PCG (INAP-67) GB

Marking

CE	=	CE mark according to Regulation (EU) 2016/425
0340	=	No. of the testing institute, DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln/Allemagne
VOSS	=	Manufacturer: VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Helmet model "Elektrikerhelm"
INAP-67/PCG	=	Helmet model "INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	Head circumference 51 - 64 cm (Size I – III)
PE	=	Helmet material: PE = Polyethylene, PC = Fibreglass-reinforced Polycarbonate – recyclable
DIN EN 50365	=	Helmet model corresponds to DIN EN 50365 (this includes requirements of DIN EN 397)
	=	Symbol identifies the product for work under voltage
1000V AC	=	electrical insulation
-20 °C / -30 °C	=	Safety helmet for work at temperatures down to -20 °C respectively -30 °C
Kl. 0	=	Safety helmet classified in electrical class 0 and accordingly for electrical systems with a nominal voltage up to AC 1000 V and DC 1500 V
Month/Year	=	Example: 04/18 - date of manufacture (month April 2018)
	=	4 x symbol, example: 5432 - code for production batch: indicated by means of four clocks

Only for model INAP-PCG:

+150	=	Safety helmet for use when working in hot environments
MM	=	Safety helmet for use with exposure to splashes of molten metal
LD	=	Lateral deformation (Safety helmet has an increased lateral stability)

This safety helmet complies with the Regulation (EU) 2016/425 as well as with standard DIN EN 50365:2002-11.

Declarations of conformity are available at https://www.voss-helme.de/download.html.

This safety helmet is designed for work on or close to live electrical systems to protect against electric current passing through the body.

Subsequent modifications (e.g. drilling of bores) are not allowed and impair the protective effect.

The size of the harness can be adjusted by pushing or pulling the ends of the head belt in the neck area.

The shell of the helmet shall be inspected for surface defects as scratches, cracks, abrasion grooves, discoloration or dents prior to each use. Pay attention also to the fastening of the inner equipment. Fades notarmmit exist attention à la fraiche et la chaude ultremdig nitel contrôlé. Si des endommagements mécaniques ou chimiques ou des fissures légères sont constatés, les casques ne doivent plus être utilisés. Le casque doit être remplacé après un choc, même si l'endommagement n'est pas visible de l'extérieur.

L'utilisateur est tenu de contrôler si la classe du casque suffit pour la tension nominale qui sera rencontrée pendant l'utilisation.

Use original parts only when exchanging parts of the interior equipment.

Only such eyepieces and hearing protectors may be used for this helmet, which are electrically insulated and suitable for work under voltage up to AC 1000 V and DC 1500 V.

The safety helmet shall be used only in combination with the other PPE which was determined according to the risks of the particular work.

Each helmet shall be stored and transported in its container at a dry and dark place. Storage conditions play an important part in maintaining the electrical and mechanical features of electrics helmets. The helmets shall be stored in their containers prior to and after use. During storage, the helmets shall not be compressed or stored close to heat sources. A storage temperature in the range of +5 °C and +35 °C is recommended.

Insulating helmets should not be exposed to situations with the risk of partial reduction of the insulating characteristics as e.g. mechanical or chemical impacts.

Paint, solvents, glues or self-adhesive labels shall not be applied or attached.

A dirty or soiled helmet (oil, tar, paint etc.) is to be cleaned carefully, particularly on the outside. Helmet shell and interior equipment shall be cleaned exclusively with a mild, lukewarm soap solution. The sweat band shall be exchanged in case of soiling.

The total weight of the helmet with accessories may not exceed 1000 g.

VOSS-helmets made of thermoplastic material are to be sorted out after 5 years at the latest – calculated from the manufacturing date as long as they have not been subject to an impact. The INAP-PCG is to be sorted out after 10 years at the latest.

These periods are approximate and estimated values, certainly taking into account as far as possible the principle of precaution, which should be the main issue of all discussions on accident protection.

Mode d'emploi « Elektrikerhelm » (casque pour électricien), INAP-PCG (INAP-67) F

Marquages et leur signification

CE	=	Label CE selon EPI-Règlement 2016/425
0340	=	Numéro de l'institut de contrôle: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln/Allemagne
VOSS	=	Fabricant VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Modèle de casque « Elektrikerhelm »
INAP-67/PCG	=	Modèle de casque « INAP-PCG » (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm circonférence de la tête (Taille I – III)
PE	=	Matériau du casque: PE = Polyéthylène, PC = Polycarbonate renforcé de fibres de verre - recyclable
DIN EN 50365	=	Le modèle correspond à DIN EN 50365 (il remplit les exigences de DIN EN 397)
	=	Ce symbole caractérise le produit pour des travaux sous tension
1000V AC	=	isolation électrique
-20 °C / -30 °C	=	Casque de protection prévu pour des travaux à effectuer à une température allant jusqu'à -20 °C respectivement -30 °C
Kl. 0	=	Casque de protection correspondant à la classe électrique 0 pour les installations avec une tension nominale allant jusqu'à AC 1000 V et DC 1500 V
Mois/An	=	Exemple: 04/18 - (date de fabrication: mois Avril 2018)
	=	4 x symbole, exemple : 5432 (marquage pour lot de production: représentation à l'appui de quatre horloges)

Uniquement pour le modèle INAP-PCG:

+150	=	casque de protection, prévu à être utilisé pour travaux sous haute température
MM	=	casque de protection, conçu pour utilisation sous le danger de projection de métal en fusion
LD	=	Déformation latérale (Casque de protection possède une rigidité latérale élevée)

Ce casque de protection remplit les exigences de la Règlement (UE) 2016/425 et de la norme DIN EN 50365:2002-11.

Les déclarations de conformité sont disponibles sur https://www.voss-helme.de/download.html.

Le casque de sécurité est utilisé lorsque vous travaillez sur ou près d'un équipement électrique sous tension pour protéger votre corps contre les dommages.

Toute modification ultérieure (p. ex. la réalisation de perçages) est interdite et entrave l'effet protecteur.

Le réglage du tour de tête se fait en resserrant ou en relâchant les extrémités de la bande du tour de tête dans la zone de la nuque.

Avant chaque utilisation, la présence de défauts tels que rayures, éclatements, éraflures, décolorations ou bosses doit être contrôlée sur la surface de la coque du casque. Faites notamment extrême attention à la fraîcheur et à l'intérieur du casque. Si des endommagements mécaniques ou chimiques ou des fissures légères sont constatés, les casques ne doivent plus être utilisés. Le casque doit être remplacé après un choc, même si l'endommagement n'est pas visible de l'extérieur.

L'utilisateur est tenu de contrôler si la classe du casque suffit pour la tension nominale qui sera rencontrée pendant l'utilisation.

Ne pas utiliser d'autres pièces que celles d'origine pour remplacer les pièces de l'équipement d'intérieur.

Ce casque de protection doit uniquement être utilisé avec des visières et des protège-oreilles assurant une isolation électrique et adaptés à des travaux sous des tensions allant jusqu'à AC 1000 V et DC 1500 V.

Le casque de protection doit uniquement être utilisé en combinaison avec le reste de l'équipement de protection personnelle, qui a été défini en fonction des risques inhérents à la tâche concernée.

Chaque casque doit être conservé et transporté au sec et à l'abri de la lumière dans sa boîte. Les conditions de rangement jouent un rôle important pour préserver le rendement électrique et mécanique des casques d'électriciens. Avant et après leur utilisation, les casques doivent être rangés dans leur boîte. Les casques ne doivent pas être comprimés ou conservés à proximité immédiate de sources de chaleur. Une température de rangement comprise entre +5 °C et +35 °C est recommandée.

Les casques isolants ne doivent pas être exposés à des situations où il y a risque d'une réduction partielle des propriétés isolantes, comme par exemple des actions mécaniques ou chimiques.

De la peinture, des solvants, des colles ou des étiquettes auto-adhésives n'ont pas le droit d'être appliquées ou collées.

Si le casque présente des salissures ou des taches (huile, goudron, peinture, etc.), il doit être nettoyé soigneusement, notamment sa face extérieure. Les coques des casques et l'équipement intérieur doivent uniquement être nettoyés avec une solution savonneuse douce et tiède. S'il est sale, le cuir de transpiration doit être remplacé.

Le poids total du casque avec ses accessoires ne doit pas dépasser 1000 g.

Les casques VOSS en matériaux thermoplastiques doivent être remplacer au plus tard après 5 ans - calculés à partir de la date de fabrication - s'ils n'étaient exposés à aucune coup. Durée de vie de INAP-PCG jusqu'aux 10 ans.

Ces périodes sont des estimations approximatives, qui tiennent largement compte du principe de sécurité qui devrait occuper la première place dans toutes les discussions sur la protection de l'environnement.

Gebruiksaanwijzing 'Elektrikerhelm' (helm voor elektriciens), INAP-PCG (INAP-67) NL

Symbolen en afkortingen en hun betekenis

CE	=	CE-teken volgens PBM-VO 2016/425
0340	=	Identificatienummer van het testinstituut: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Keulen / Duitsland
VOSS	=	Fabrikant VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Helmmodel "Elektrikerhelm"
INAP-67/PCG	=	Helmmodel "INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm hoofdomtrek (Maat I – III)
PE	=	Helmmateriaal: PE = polyethyleen, PC = glasvezel versterkt polycarbonaat - recyclebaar
DIN EN 50365	=	Model voldoet aan DIN EN 50365 (dit omvat de eisen van DIN EN 397)
	=	Symbool geeft aan dat het product geschikt is om werkzaamheden onder spanning uit te voeren
1000V AG	=	Elektrische isolatie
-20 °C / -30 °C	=	Veiligheidshelm die voor gebruik bij werkzaamheden tot -20 °C resp. -30 °C geschikt is
Kl. 0	=	Veiligheidshelm die in de elektrische klasse 0 overeenkomstig voor installaties met een nominale spanning tot AC 1000 V en DC 1500 V ingedeeld is
Maand/Jaar	=	Voorbeeld: 04/18 (Productiedatum: Maand April 2018)
	=	4 x symbool, voorbeeld: 5432 (aanduiding voor productiecharge: weergegeven aan de hand van vier uurwerken)

Alleen voor model INAP-PCG:

+150	=	veiligheidshelm, die bedoeld is voor gebruik bij werkzaamheden onder hoge omgevingstemperaturen
MM	=	veiligheidshelm, die ontwikkeld is voor gebruik bij gevaar door spatten van gesmolten metaal
LD	=	zijdelingse vervorming (veiligheidshelm vertoont een verhoogde zijdelingse stijfheid)

Deze veiligheidshelm voldoet aan de Verordening (EU) 2016/425 en aan de voorschriften van DIN EN 50365:2002-11.

Conformiteitsverklaringen zijn beschikbaar op https://www.voss-helme.de/download.html.

De helm wordt gebruikt bij het werken aan of in de buurt van elektrische apparatuur om te beschermen tegen doorstroom van het lichaam.

Wijzigingen achteraf (bij, het aanbrengen van boringen) zijn niet toegestaan en hebben een nadelig effect op de beschermende werking.

De instelling van de hoofdomtrek gebeurt door samenschuiven of uit elkaar trekken van de hoofdbanden aan de nek.

De helmschaal moet voor elk gebruik gecontroleerd worden op defecten zoals krassen, barsten, groeven, verkleuringen of deuken. Let vooral op de bevestiging van de binnenbekleding. Als mechanische of chemische schade of lichte barsten vastgesteld worden, mag de helm niet meer gebruikt worden. Na een val moet de helm vervangen worden, ook als de schade uitwendig niet zichtbaar is.

De gebruiker moet controleren, of de klasse van de helm volstaat voor de nominale spanning die zich tijdens het gebruik waarschijnlijk zal voordoen.

Bij het vervangen van de binnenbekleding mogen uitsluitend originele onderdelen gebruikt worden.

Bij deze hoofdbescherming mogen uitsluitend vizieren en gehoorbeschermers gebruikt worden, die telkens elektrisch isolerend en voor werkzaamheden onder spanning tot AC 1000 V en DC 1500 V geschikt zijn.

De veiligheidshelm mag uitsluitend in combinatie met de overige PSA, die overeenkomstig de risico's van de desbetreffende arbeid vastgelegd werd, gebruikt worden.

Elke helm moet droog en beschermd tegen licht in zijn koffer bewaard en vervoerd worden. De opslagomstandigheden spelen een belangrijke rol bij het behoud van de elektrische en mechanische beschermingseigenschappen van de helm. Voor en na gebruik moeten de veiligheidshelmen in hun koffers bewaard worden. De helmen mogen tijdens de opslag niet blootgesteld worden aan druk of aan warmtebronnen. Er wordt een opslagtemperatuur tussen +5 °C en +35 °C aanbevolen.

Isolerende helmen mogen niet blootgesteld worden aan omstandigheden waarbij een risico van gedeeltelijke vermindering van de isolerende eigenschappen kan bestaan, zoals mechanische of chemische inwerking.

Verven, oplosmiddel, lijm of zelfklevende etiketten mogen niet aangebracht of opgekleefd worden.

Als de helm vuil of verontreinigd is (olie, teer, verf enz.), moet hij zorgvuldig schoongemaakt worden met speciale aandacht voor de buitenkant. Helmschaal en binnenbekleding mogen uitsluitend met een milde, handwarme zeeppplossing schoongemaakt worden. De zweetband moet bij vervuiling vervangen worden.

Het totaalgewicht van de helm met toebehoren mag 1000 g niet overschrijden.

VOSS-helmen van thermoplastische materialen zijn na 5 jaar - berekend vanaf de fabricagedatum - niet meer te gebruiken, INAP-PCG na 10 jaar.

Deze perioden zijn bij benadering opgegeven en houden zoveel mogelijk rekening met het principe van de voorzichtigheid, dat hier bij alle discussies over ongevallenpreventie op de voorgrond staat.

Istruzioni d'uso per il modello „Elektrikerhelm" (casco per elettricisti), INAP-PCG (INAP-67) I

Sigle, simboli e loro significato

CE	=	Marchio CE conforme Regolamento UE (2016/425)
0340	=	numero dell'istituto di controllo: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Colonia/ Germania
VOSS	=	fabbricante VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	modello elmetto "Elektrikerhelm" (casco per elettricisti)
INAP-67/PCG	=	modello elmetto „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm circonferenza capo (misura I – III)
PE	=	materiale elmetto: PE = Polietilene, PC = policarbonato rinforzato in fibre di vetro - riciclabile
DIN EN 50365	=	modello conforme alla norma DIN EN 50365 (comprende i requisiti della norma DIN EN 397)
	=	simbolo indicante l'attitudine del prodotto ad impieghi per lavori in presenza di tensione elettrica
1000V AC	=	isolamento elettrico
-20 °C / -30 °C	=	elmetto protettivo previsto per l'impiego in lavori fino a temperature di -20 °C oppure -30 °C
Kl. 0	=	elmetto protettivo classificato nella classe elettrica 0 corrispondente ad impianti con una tensione elettrica nominale fino a 1000 V CA e 1500 V CC
Mese/Anno	=	esempio: 04/18 - data di fabbricazione (Mese di aprile 2018)
	=	simbolo 4x, esempio: 5432 (marcatura per lotto di produzione: rappresentato da quattro quadranti)

Solo per modello INAP-PCG:

+150	=	Casco di protezione previsto per l'uso durante i lavori a temperatura ambiente elevata
MM	=	Casco di protezione concepito per l'uso in caso di pericolo derivante da spruzzi di metallo fuso
LD	=	Deformazione laterale (il casco di protezione ha un'elevata rigidità laterale)

Questo casco protettivo soddisfa i requisiti del Regolamento UE 2016/425 nonché della norma DIN EN 50365:2002-11.

Per le dichiarazioni di conformità, consultare il sito https://www.voss-helme.de/download.html

---

Questo casco protettivo serve all'utilizzo in caso di lavori su o nelle vicinanze di impianti sotto tensione, come protezione contro l'attraversamento del corpo da corrente elettrica.

Non sono ammesse modificazioni successive (ad es. praticare dei fori), in quanto pregiudicano l'efficacia protettiva dell'elmetto.

Per regolare l'elmetto e adattarlo al proprio capo, allentare o stringere le estremità della fascia posta alla fine della nuca.

La superficie del guscio dell'elmetto deve essere ogni volta e sempre controllata prima dell'uso per verificare la presenza di danneggiamenti come graffi, crepature, abrasioni, scolorimenti o ammaccature. Deve essere controllata, inoltre, con particolare attenzione la stabilità del fissaggio della dotazione interna. Nel caso vengano siano scoperti danni di tipo chimico oppure leggere incrinature, gli elmetti protettivi non devono essere più usati. In seguito ad un urto, l'elmetto deve essere sostituito, anche se difetti o danneggiamenti non sono visibili dall'esterno.

L'utente deve controllare se la classe dell'elmetto è adeguata e sufficiente per la tensione nominale applicata e prevista durante l'impiego.

Per la sostituzione della dotazione interna dell'elmetto devono essere impiegate solo parti originali.

Per questa protezione del capo si devono impiegare visiere e protezioni dell'udito con proprietà d'isolamento elettrico e adatti per lavori in presenza di tensioni fino a 1000 V CA e 1500 V CC.

L'elmetto protettivo deve essere usato soltanto in combinazione con la dotazione protettiva personale (DPI), stabilita in base al lavoro considerato.

Ogni elmetto deve essere conservato e trasportato al riparo dalla luce e all'asciutto, nella sua custodia. Le condizioni di conservazione sono molto importanti per il mantenimento delle proprietà elettriche e meccaniche dei caschi per elettricisti. Prima e dopo l'impiego, gli elmetti protettivi devono essere conservati nella loro custodia. Durante la loro conservazione, gli elmetti non devono essere sottoposti a pressione oppure situati nelle immediate vicinanze di fonti di calore. La temperatura di magazzinaggio consigliata è compresa in un campo di valori tra +5°C e +35°C.

Gli elmetti isolanti non devono essere esposti a situazioni nelle quali potrebbe presentarsi il pericolo di una parziale riduzione delle caratteristiche isolanti, come ad esempio azioni meccaniche o chimiche.

Non devono essere applicati colori, solventi, colla, né incollate etichette autoadesive.

Se l'elmetto dovesse sporcarsi o inquinarsi a causa di sostanze (olio, catrame, colore, etc.), deve essere pulito con cura, particolarmente la sua parte esterna. Il guscio dell'elmetto e la sua dotazione interna devono essere puliti esclusivamente con una soluzione saponata. La fascetta per il sudore deve essere sostituita quando è sporca.

Il peso complessivo dell'elmetto, con gli accessori, non deve superare i 1000 g.

Gli elmetti VOSS in materiali sintetici termoplastici vanno smaltiti al più tardi dopo 5 anni – a partire dalla data di produzione – purché non siano stati esposti ad alcuna applicazione di pressione. L'INAP-PCG va smaltito al più tardi dopo 10 anni.

Tale periodo di tempo sono stime approssimative che tengono massimo conto del principio di prudenza. E la prudenza dovrebbe sempre essere in primo piano quando si parla di protezione da infortuni.

Instrucciones de uso „Elektrikerhelm" (Casco de electricista), INAP-PCG (INAP-67) E

Marcado y su significado

CE	=	Distintivo CE según el Reglamento UE 2016/425
0340	=	N° de instituto de ensayos: Centro Alemán de Pruebas y Certificación ingeniería eléctrica DGUV Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Colonia/Alemania
VOSS	=	Fabricante VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Modelo de casco „Elektrikerhelm " ("Casco de electricista")
INAP-67/PCG	=	Modelo de casco "INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	Circunferencia de la cabeza de 51 a 64 cm (tallas I – III)
PE	=	Material del casco PE = Polietileno, PC = Policarbonato reforzado de fibras de vidrio - reciclable
DIN EN 50365	=	El modelo corresponde a DIN EN 50365 (esta norma contiene las reivindicaciones de DIN EN 397)
	=	El símbolo caracteriza el producto para trabajos bajo tensión
1000V AC	=	Aislamiento eléctrico
-20 °C / -30 °C	=	Casco protector que está previsto para ser utilizado en trabajos de hasta -20°C o bien -30 °C
Kl. 0	=	Casco protector que en la clase eléctrica 0 está clasificado en correspondencia para plantas con una tensión nominal de hasta 1000 V de CA y 1500 V de CC
Mes/Año	=	Ejemplo: 04/18 (fecha de fabricación: mes de abril 2018)
	=	4 x símbolo, ejemplo: 5432 (marcado p. lote de producción: Representado a base de 4 relojes)

Sólo para el modelo INAP-PCG:

+150	=	Casco protector previsto para trabajar a alta temperatura ambiente
MM	=	Casco protector concebido para el uso con peligro por salpicaduras de material fundido
LD	=	Conformación lateral (el casco protector tiene una elevada rigidez lateral)

Este casco de seguridad cumple con los requisitos del reglamento (UE) 2016-425 así como con la norma DIN EN 50365:2002-11.

Las declaraciones de conformidad están disponibles en https://www.voss-helme.de/download.html.

El casco de seguridad sirve como protección contra la electrocución cuando se trabaja en instalaciones eléctricas bajo tensión o cerca de ellas.

Las modificaciones posteriores (p.ej., taladrar agujeros) están prohibidas, pues reducen la acción protectora.

La talla de la cabeza se ajusta juntando o separando los extremos de la cinta de la cabeza en el área de la nuca.

Antes de cada uso hay que comprobar que el casco no sufra defectos superficiales tales como arañazos, resquebraduras, surcos por rozaduras, descoloraciones o abolladuras. Ponga especial atención también en la sujeción de la dotación interna. Si se constatan daños mecánicos o químicos o fisuras ligeras, el casco de protección no debe seguir usándose. Tras un choque hay que sustituir el casco, también si el desperfecto no se ve por fuera.

El usuario tiene que comprobar si la clase del casco es suficiente para la tensión nominal que se tendrá probablemente durante el uso.

Al cambiar la dotación interna deben usarse sólo partes originales.

En esta protección de la cabeza pueden usarse sólo visieras y protectores de los oídos que están aislados eléctricamente y que se apropian para trabajos bajo tensiones de hasta 1000 V de CA y 1500 V de CC.

El casco protector puede utilizarse sólo en combinación con el equipo personal que se concibió en correspondencia a los peligros del respectivo trabajo.

Cada casco debe guardarse en su empaque en sitio fresco y protegido de la luz. Las condiciones de almacenamiento desempeñan un rol importante en la conservación de las prestaciones eléctricas y mecánicas de cascos para electricistas. Los cascos tienen que almacenarse en su empaque antes y después de su utilización. No está permitido ejercer presión alguna sobre los cascos al almacenarlos o colocarlos cerca de fuentes de calor. Se recomienda una temperatura de almacenamiento en la gama de +5 °C y +35 °C.

Los cascos aislantes no deben someterse a situaciones en las que pudiere existir el peligro de una reducción parcial de las propiedades aislantes tales como, por ejemplo, influencias mecánicas o químicas.

No deben aplicarse ni pegarse pinturas, disolventes, adhesivos ni etiquetas autoadhesivas.

Si el casco está sucio o contaminado (aceite, alquitrán, pintura, etc.), se le tiene que limpiar escrupulosamente, especialmente la parte exterior. El casco y la dotación interna se limpian exclusivamente con soluciones jabonosas suaves, templadas. El tafilete tiene que cambiarse al estar sucio.

El peso del casco con accesorios no debe exceder los 1000 gramos.

Los cascos VOSS fabricados en termoplásticos deben ser puestos fuera de circulación a más tardar al cabo de 5 años de utilización calculados a partir de la fecha de fabricación, siempre y cuando no hayan sido expuestos a algún tipo de impacto. El INAP-PCG debe dejar de utilizarse como máximo tras 10 años de uso.

Estos periodos son valores aproximados y estimado que satisfacen con toda seguridad el principio de la precaución que debe estar aquí en primer plano en todas las discusiones sobre la protección contra accidentes.

Elektrikerhelm (Sähkösaentajan kypärän), INAP-PCG (INAP-67) käyttöohje

FIN

Tunnukset ja niiden merkitykset

CE	=	CE-merkintä EU-asetuksen 2016/425 mukaisesti
0340	=	Tarkastuslaitoksen tunnusnumero: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln / Saksa
VOSS	=	Valmistaja VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Kypärämalli "Elektrikerhelm" (sähkösaentajan kypärä)
INAP-67/PCG	=	Kypärämalli „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm pään ympärys (koko I – III)
PE	=	Kypärän materiaali: PE = polyetyleeni, PC = lasikuidulla vahvistettu polykarbonaatti - kierrätyskelpoinen
DIN EN 50365	=	Malli on standardin DIN EN 50365 mukainen (tämä sisältää standardin DIN EN 397 vaatimukset)
	=	Symboli merkitsee, että tuotetta käytetään jännitteen alaisessa työssä
1000V AC	=	Sähköeristys
-20 °C / -30 °C	=	Suojakypärä, jota voidaan käyttää -20 °C:n tai -30 °C:n lämpötilassa
Kl. 0	=	Suojakypärä, joka on luokiteltu luokkaan 0 vastaten laitteistoja, joiden nimellisjännite on korkeintaan AC 1000 V ja DC 1500 V
Kuukausi/Vuosi	=	Esimerkki: 04/18 = valmistuspäivämäärä (kuukausi huhtikuu 2018)
Kuukausi Vuosi	=	4 x symboli, esimerkki: 5432 (valmistuserän tunnus: kuvattu neljästä kelloila

Koskee vain mallia INAP-PCG:

+150	=	Suojakypärä, korkeissa ympäristölämpötiloissa suoritettavin töihin
MM	=	Suojakypärä, joka on kehitetty suojaamaan sulan metallin roiskeilta
LD	=	Sivuta muotoiltu (suojakypärässä parempi sivuläkkyys)

Tämä suojakypärä täyttää asetuksen (EU) 2016-425 sekä standardin DIN EN 50365:2002-11 vaatimukset.

Vaatimuksenmukaisuusvakuutukset ovat saatavilla osoitteessa https://www.voss-helme.de/download.html.

Suojakypärä on tarkoitettu käyttöön sähköjännitettä sisältävissä laitteissa tai niiden lähellä suorittettavissa töissä suojaamaan kehon läpi kulkevalta sähkövirralta.

Jälkeenpäin tehdyt muutokset (esim. porausket) eivät ole sallittuja, ja ne vaikuttavat negatiivisesti kypärän suojavaikutukseen.

Kypärä sovitetaan päähän vetämällä tai löysäämällä kypärän niskaosassa olevia kiristysnauhojen päitä.

Kypärän pintaa täytyy tarkistaa ennen jokaista käyttöä, eli esiintyykö siinä naarmuja, säröjä, hankaukseista syntyneitä uria, värjäytymiä tai epämuodostumia. Tarkista erityisesti kypärän sisäpuolen kunto. Jos siinä esiintyy mekaanisia tai kemiallisia vikoja tai säröjä, kypärää ei saa enää käyttää. Kolahduksen tapahduttua kypärää ei saa enää siinä tapauksessa, että vahinkoa ei pystytä havaitsemaan silmämääräisessä tarkistuksessa.

Käyttäjän täytyy tarkistaa, onko kypärän nimellisjännitettä koskeva luokka riittävä tämänhetkiseen työhön.

Sisäosien vaihdossa täytyy käyttää alkuperäisiä osia.

Tämän kypärän kanssa saa käyttää ainoastaan sähköä eristävä kasvon- ja kuulonsuojaimia, jotka sopivat työskentelyyn jännitearvoihin AC 1000 V ja DC 1500 V asti.

Suojakypärää saa käyttää sellaisten henkilönsuojainten kanssa, joista ominaisuuksiltaan soveltuvat vastaavaan työhön.

Kypärää täytyy säilyttää kuivassa ja valolta suojatussa säilytyspaikassa omassa säiliössä. Säilytysolosuhteet ovat ratkaisevia tekijöitä sähköisen kypärän säilyttämisen ja mekaanisen tehon ylläpitämisen kannalta. Kypärän jätöstä ja käytön jälkeen suojakypärät säilytetään niiden säiliössä. Säilytyskessä kypärä ei saa joutua puristuksiin eikä lähellä saa olla mitään lämpöläähteitä. Suosittelemme säilyttämiseen +5 °C:n ja +35 °C:n välillä olevaa lämpötilaa.

Eristävä kypärä ei saa pitää sellaisessa paikassa, jossa niiden eristävät ominaisuudet voivat osittainin vähentyä, esimerkiksi mekaanista tai kemiallisista vaikutuksista johtuen.

Kypärää ei saa värjätä, käsitellä liuotusaineella, liimata tai kiinnittää siihen itsestään liimautuvia tarroja.

Jos kypärä on likaantunut (öljy, terva, värit ym.), se puhdistetaan perusteellisesti, erityisesti sen ulkopinta.

Kypärän kuori ja sisäpuoli puhdistetaan vain miedolla, haalealla saippauliuoksella. Nahkainen hikinauha vaihdetaan tarpeen vaatiessa uuteen.

Kypärän kokonaisapino lisävarusteineen ei saa ylittää 1000 grammaa.

Termoplastisista muoveista valmistetut VOSS-kypärät on poistettava käytöstä viimeistään 5 vuoden jälkeen valmistuspäivästä lukien, sikäli kuin ne eivät ole altistuneet iskuille. INAP-PCG on poistettava käytöstä viimeistään 10 vuoden jälkeen.

Tämä aika on arvioitu aika-arvo, joka tulisi ottaa huomioon kaikissa tapaturmarekhäisyä koskevissa keskustelussa.

Instrukcja użytkowania „Elektrikerhelm" (kasku elektryka), INAP-PCG (INAP-67)

PL

Oznakowanie i jego znaczenie

CE	=	Znak CE zgodnie z rozporządzeniem UE 2016/425
0340	=	Nr instytutu badawczego: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln / Niemcy
VOSS	=	Producent VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Model kasku „Elektrikerhelm" (kask elektryka)
INAP-67/PCG	=	Model kasku „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	Obwód głowy 51–64 cm (rozmiar I – III)
PE	=	Materiał kasku: PE = polietylen, PC = poliwęglan wzmacniany włóknem szklanym – nadaje się do recyclingu
DIN EN 50365	=	Model jest zgodny z normą DIN EN 50365 (zawiera ona wymagania wg DIN EN 397)
	=	Symbol do oznakowania produktu do prac pod napięciem
1000V AC	=	Izolacja elektryczna
-20 °C / -30 °C	=	Kask ochronny, przewidziany do stosowania w temp. do -20 °C lub -30 °C
Kl. 0	=	Kask ochronny, zaklasyfikowany w klasie elektrycznej 0 odpowiednio do urządzeń z napięciem znamionowym do AC 1000 V i DC 1500 V
Miesiąc/Rok	=	Przykład: 04/18 (data produkcji: miesiąc kwiecień 2018)
Miesiąc Rok	=	4 x symbol, przykład: 5432 (oznakowanie partii produkcyjnej: przedstawione w oparciu o cztery zegary)

Tylko do modelu INAP-PCG:

+150	=	hełm ochronny do stosowania przy pracach w wysokiej temperaturze otoczenia
MM	=	hełm ochronny do stosowania w przypadku narażenia na odpryski stopionego metalu
LD	=	odporny na deformację boczną (hełm ochronny o zwiększonej sztywności bocznej)

Niniejszy hełm ochronny spełnia wymagania rozporządzenia (UE) 2016-425 oraz normy DIN EN 50365:2002-11.

Deklaracje zgodności są dostępne do pobrania pod adresem https://www.voss-helme.de/download.html.

Kask ochronny jest przeznaczony do stosowania podczas prac przy urządzeniach pod napięciem bądź w ich pobliżu jako ochrona przed porażeniem prądem.

Wprowadzanie dodatkowych zmian (np. wywiercanie otworów i zęsów) jest niedopuszczalne i narusza działanie ochronne.

Regulacja obwodu głowy następuje poprzez ściąganie lub rozciąganie końcówek taśmy, znajdujących się w obrębie karku.

Przed każdorazowym użyciem należy obowiązkowo sprawdzić skorupę kasku pod kątem uszkodzeń powierzchniowych, takich jak zadrapania, rysy, odpryski, zmiany w wyniku ścierania, przebarwienia lub deformacje. Szczególnie należy przeczytać wnętrze kasku. Jeśli stwierdzone zostały uszkodzenia mechaniczne lub chemiczne lub rysy, kask nie powinien więcej używany. Kask po upadku nie powinien więcej używany, nawet jeśli uszkodzenie nie jest widoczne na zewnątrz.

Użytkownik posiada obowiązek sprawdzenia, czy klasa kasku jest odpowiednia do napięcia znamionowego, które przewidywane jest podczas użytkowania kasku.

Do wymiany wyposażenia wewnętrznego wolno stosować tylko części oryginalne.

Do tej ochrony głowy wolno używać tylko taką osłonę twarzy i ochronę słuchu, które posiadają izolację elektryczną i nadają się odpowiednio do prac z napięciem do AC 1000 V i DC 1500 V.

Kask ochronny wolno stosować w połączeniu z dodatkowym wyposażeniem ochrony osobistej tylko wtedy, jeśli zostało ono ustalone z uwzględnieniem występującego przy danej pracy ryzyka.

Każdy kask należy przechowywać w jego pojemniku, na sucho, chroniąc przed światłem. Warunki składowania odgrywają ważną rolę przy utrzymaniu elektrycznych i mechanicznych właściwości kasku ochronnego dla elektryka. Kaski ochronne należy przechowywać zarówno przed użyciem, jak i po użyciu w ich pojemnikach. Ograniczenie. Podczas składowania kaski nie mogą być przygniecione lub zmajdować się w bezpośredniej bliskości źródeł ciepła. Zalecana temperatura składowania mieści się w zakresie +5 °C do +35 °C.

Izolowanych kasków nie należy narażać na sytuacje, w których może wystąpić zagrożenie częściowej redukcji właściwości izolacyjnych, np. wskutek mechanicznego lub chemicznego oddziaływania.

Farby, rozpuszczalniki, środki klejące lub etykiety samoprzylepne nie mogą być ani nanoszone, ani naklejane.

Jeśli kask jest brudny lub zanieczyszczony (olejem, smołą, farbą itd.), należy go bardzo dokładnie wyczyścić, a szczególnie stronę zewnętrzną.

Skorupę kasku i wyposażenie wewnętrzne należy czyścić wyłącznie łagodnym, letnim roztworem mydła. Jeśli naptnik skórzany zabrudził się, należy go wymienić.

Ciężar łączny kasku z wyposażeniem nie może przekraczać 1000 g.

Kaski VOSS z termoplastycznych tworzyw sztucznych należy wycofać z użycia najpóźniej po 5 latach, liczonych od daty produkcji, o ile wcześniej nie były narażone na żadne uderzenie. Kask INAP-PCG należy wycofać z użycia najpóźniej po 10 latach.

Ten przewidywany okres czasu jest wartością szacowaną, odpowiadającą w znacznym stopniu zasadzie ostrożności, która powinna odgrywać pierwszorzędną rolę przy wszystkich dyskusjach dot. ochrony przed nieszczęśliwych wypadkiem.

Manual de utilizare casca de protecție pentru electricieni, INAP-PCG (INAP-67)

RO

Marcaje și semnificația acestora

CE	=	marcaj CE conform Regulamentului (UE) 2016/425
0340	=	numărul institutului de verificare: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln / Germania
VOSS	=	producător VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	model de casca de protecție „Elektrikerhelm" (casca de protecție pentru electricieni)
INAP-67/PCG	=	model de casca de protecție „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	51 - 64 cm diametrul capului (mărime I – III)
PE	=	materialul căștii PE = polietilenă, PC = policarbonat întărit cu fibră de sticlă – reciclabil
DIN EN 50365	=	Model corespunde DIN EN 50365 (acesta cuprinde cerințele DIN EN 397)
	=	simbolul marcheazâ produsul pentru lucrări sub tensiune
1000V AC	=	izolație electrică
-20 °C / -30 °C	=	Casca de protecție prevăzută pentru utilizarea la lucrări până la -20 °C respectiv -30 °C
Kl. 0	=	casca de protecție, clasificată în clasa 0 în cod corespunzător pentru instalații cu tensiune nominală până AC 1000 V și DC 1500 V
Luni/An	=	Exemplu: 04/18 (data fabricii: luna aprilie 2018)
Luni An	=	4 x simbol, exemplu: 5432 (identificarea lotului de producție: reprezentat prin patru ceasuri)

Numai pentru modelul INAP-PCG:

+150	=	Cască de protecție prevăzută pentru utilizarea la lucrări la temperatură ambiantă ridicată
MM	=	Cască de protecție concepută pentru utilizarea în condiții de pericol prin stropi de metal topit
LD	=	Deformare laterală (o capacete de protecție manifestă o rigiditate laterală mărită)

Aceastâ cască de protecție îndeplinește cerințele Regulamentului (UE) 2016-425, precum și ale standardului DIN EN 50365:2002-11.

Declarațiile de conformitate sunt disponivels em https://www.voss-helme.de/download.html.

Casca de protecție folosește utilizării în timpul lucrului la sau în apropierea instalațiilor electrice aflate sub tensiune, ca protecție împotriva electrocutării.

Modificările ulterioare (de ex. aplicarea de alezaje) sunt inadmisibile și acestea limitează efectul de protecție.

Reglarea la dimensiunea capului se efectuează prin strângerea sau lungirea capetelor benzii pentru cap în zona celei.

Înainte fecărei utilizări verificați cochilia căștii cu privire la defecte de suprafață, cum ar fi zgârieturi, crăpături, brăzdări în urma uzurii, decolorări sau deformări. Atenție mai ales la fisura acesoriilor interioare. În caz de deteriorări mecanice sau chimice, sau fisuri nici o mai intersă utilizarea căștilor. După impact trebuie înlocuită casca, chiar și dacă la suprafață nu pretezintă deteriorări.

Utilizatorul trebuie să verifice, dacă clasa de siguranță a căștii corespunde tensiunii nominale, căreia i se va expune probabil în cursul utilizării.

În cazul de înlocuire a accesoriilor interioare utilizați doar componente originale.

Pentru aceastâ cască de protecție utilizați doar viziere și protecții urechi izolatoare electric și recomandate pentru lucrări sub tensiune de până la AC 1000 V și DC 1500 V.

Casca de protecție poate fi utilizată doar în combinație cu celelalte echipamente de protecție individuale stabilite în mod corespunzător pentru riscurile lucrării respective.

Depozitați fecarea cască de protecție uscată și protejată de lumină. În pacitate de depozitare jucă un rol important la păstrarea caracteristicilor electrice și mecanice ale căștilor de protecție pentru electricieni. Depozitați casca de protecție în recipientul propriu înainte și după utilizare. Căștile de protecție nu trebuie depozitate sub presiune sau în imediata apropiere a unor surse de căldură. Se recomandă o temperatură de depozitare în interval de +5 °C și +35 °C.

Căștile izolante nu trebuie expuse unor situații, în care există riscul de reducere parțială a calităților izolatoare, de ex. la influențe mecanice sau chimice.

Nu aplicați și nu lipiți vopsea, diluanți, adezivi sau etichete autocolante.

În cazul în care casca s-a murdărit sau murdărit (ulei, gudron, vopsea etc.), curățați-o cu atenție, mai ales partea exterioară. Curățați cochilia căștii și accesorile interioare exclusiv cu o soluție de săpun neagresivă, de temperatură suportabilă pentru mână. În caz de murdărire hrioulă banda de protecție împotriva transpirației.

Greutatea totală a căștii împreună cu accesoriile nu trebuie să depășească 1000 g.

Căștile VOSS din materiale termoplastice trebuie eliminate cel târziu după 5 ani – calculat de la data fabricației, dacă nu au fost supuse niciunui impact. INAP-PCG trebuie eliminată cel târziu după 10 ani.

Acestе perioade sunt valori aproximativă și estimată, care ține Insă cont în mod cât se poate de amplu de principiul precauției, principiu care trebuie să primeze la toate discuțiile privind protecția muncii.

Instrucciones de uso de Capacete de Protección para electricistas, INAP-PCG (INAP-67)

P

Marcações e seu significado

CE	=	Marcação CE conforme Regulamentului (UE) 2016/425
0340	=	Nº do instituto de verificação: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Colonia / Alemanha
VOSS	=	Fabricante VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	Modelo do capacete "Elektrikerhelm" (capacete de eletricista)
INAP-67/PCG	=	Modelo do capacete „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	perímetro da cabeça: 51 - 64 cm (Tamanhos I – III)
PE	=	materiaiul căștii PE = polietilenă, PC = policarbonat Inătărit cu fibră de sticlă – reciclabil
DIN EN 50365	=	Modelo corresponde DIN EN 50365 (acesta cuprinde cerințele DIN EN 397)
	=	Símbolo de indicação do produto para trabalhos sob tensão
1000V AC	=	Isolamento elétrico
-20 °C / -30 °C	=	Capacete de proteção previsto para uso em trabalhos até -20 °C ou -30 °C
Kl. 0	=	Capacete de proteção classificado na classe 0 conforme para equipamentos com uma tensão nominal até 1000 V AC e 1500 V DC respectivamente
Mês/Ano	=	Exemplo: 04/18 – data de fabrico: mês de Abril de 2018)
Mês Ano	=	4x símbolo, exemplo: 5432 (identificação do lote de produção representada em forma de quatro relógios)

Apenas para o modelo INAP-PCG:

+150	=	Capacete de proteção previsto para a utilização em caso de trabalhos sob temperatura ambiente elevada
MM	=	Capacete de proteção concebido para a utilização em caso de perigo por salpicos de metal fundido
LD	=	Deformação lateral (o capacete de proteção apresenta uma elevada rigidez lateral)

Este capacete de protecção satisfaz os requisitos do Regulamento (EU) 2016-425, bem como da norma DIN EN 50365:2002-11.

As declarações de conformidade estão disponíveis em https://www.voss-helme.de/download.html

O capacete de protecção destina-se à utilização durante trabalhos em sistemas eléctricos sob tensão ou na proximidade dos mesmos, como protecção contra choques eléctricos.

Alterações posteriores (como furar orifícios, por exemplo) não são admissíveis e afectam o efeito de protecção.

O ajuste ao tamanho da cabeça, realiza-se esticando ou afivalando as extremidades dos cintos na área da nuca.

Antes de cada utilização verifique o capacete, verifique se existem arranhões, rachas, ranhuras derivadas de atrito, descolorações e amolgadelas. Preste atenção especial à fixação do equipamento interior do capacete. Quando forem constatados danos mecânicos ou químicos, não deve usar o capacete. Após um impacto, o capacete não devem ser utilizados. Depois de um impacto, o capacete tem que ser substituído mesmo que não haja nenhum dano visível no exterior.

O utilizador tem que verificar se a classe do capacete é suficiente para a tensão nominal que vai estar activa durante o uso do capacete.

Ao substituir o equipamento interior do capacete, utilizar unicamente peças originais.

Juntamente com este capacete, só é permitido utilizar viseiras e dispositivos de protecção dos ouvidos com propriedades isolantes contra electricidade e apropriados para trabalhos sob tensão até 1000 V AC e 1500 V DC respectivamente.

O capacete só deve ser utilizado em conjunto com o respectivo equipamento de protecção pessoal (PSA) determinado para os riscos decorrentes do trabalho correspondente.

Cada capacete deve ser guardado na sua respectiva caixa, em estado seco e protegido da luz. As condições de armazenamento desempenham um papel importante na conservação da propriedades de desempenho mecânico e eléctrico dos capacetes de electricista. Antes e depois do seu uso, os capacetes devem ser guardados na sua caixa. Durante o armazenamento, os capacetes não devem ser comprimidos nem colocados na proximidade de fontes de calor. Recomenda-se uma temperatura de armazenamento entre +5 °C e +35 °C.

Os capacetes isolantes não devem ser expostos a situações em que haja risco de redução parcial das suas propriedades isolantes tais como por exemplo situações de influ, mecânicas ou químicas.

Não é permitido aplicar tinta, solventes, colas nem colar etiquetas autocoladas.

Quando o capacete estiver sujo ou poluído (óleo, alcatrão, tinta, etc.), deverá ser limpo cuidadosamente sobretudo na parte exterior. O casco do capacete e o equipamento interior, devem ser limpos unicamente com uma solução saponificada, morna e suave. O couro para a transpiração, deve ser substituído quando estiver suja.

O peso máximo do capacete inclusive acessórios não deve exceder 1000 g.

Os capacetes VOSS de termoplásticos devem ser descartados após um período máximo de 5 anos após a data de fabrico, desde que não tenham sido expostos a impactos. O INAP-PCG deve ser descartado, no máximo, após 10 anos.

Este período é apenas um valor aproximado e estimativo, que tem em conta o princípio da precaução, que deveria estar no centro de todos os debates da prevenção de acidentes.

Инструкция по применению „Elektrikerhelm" (каска электрика), INAP-PCG (INAP-67)

RUS

Маркировка и ее значение

CE	=	знак CE, согласно предписанию ЕС 2016/425
0340	=	№ института контроля: DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle Elektrotechnik, Gustav-Heinemann-Ufer 130, 50968 Köln / Germany (экспертная комиссия по электротехнике, орган контроля и сертификации)
VOSS	=	производитель VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Elektrikerhelm	=	модель каски „Elektrikerhelm"(каска электрика)
INAP-67/PCG	=	модель каски „INAP-PCG" (INAP-67)
(51 - 64 cm)	=	окружность головы 51 - 64 cm (размер I – III)
PE	=	материал каски PE = полиэтилен, PC = поликарбонат, усиленный стекло-волокном - пригоден для вторичной переработки
DIN EN 50365	=	модель соответствует DIN EN 50365 (включает требования DIN EN 397)
	=	символ обозначает продукт, предназначенный для работ под напряжением
1000V AC	=	электрическая изоляция
-20 °C / -30 °C	=	защитная каска, предусмотренная для использования во время работы при температуре до -20 °C или -30 °C
Kl. 0	=	защитная каска, имеющая электрический класс 0 соответственно для установок с номинальным напряжением до 1 000 V переменного тока и 1 500 V постоянного тока
Мес/Год	=	Пример: 04/18 - (дата производства: Апрель 2018)
Мес Год	=	4 x символа, пример: 5432 (маркировка для производственной партии: изображается с помощью четырех часов)

Действительно только для модели INAP-PCG:

+150	=	защитная каска, предусмотренная для работ при высокой температуре окружающей среды
MM	=	защитная каска, предусмотренная для защиты при угрозе попадания брызг расплавленного металла
LD	=	боковая деформация (защитная каска обладает повышенной боковой сопротивляемостью сдавлиу)

Эта защитная каска соответствует требованиям предписания ЕС 2016/425, а также нормы DIN EN 50365:2002-11.

Сертификаты соответствия вы можете скачать по ссылке: https://www.voss-helme.de/download.html

Защитная каска предназначена для работ в местах с высоким напряжением или в непосредственной близости от них и предназначена для защиты корпуса от сквозного прохождения электрического тока.

Последующие изменения (например, продевывание отверстий) не допускаются и снижают защитный эффект.

Объем головы регулируется, соответственно размеру головы, путём перемещения концов ленты головы в области затылка.

Перед каждым использованием корпус каски следует проверить на наличие таких дефектов поверхности, как царапины, трещины, следы истирания, изменение цвета или вмятины. В частности также обратите внимание на крепление оголовья. При обнаружении механических, химических повреждений или небольших трещин каску эксплуатировать использовать. После удара каску необходимо заменить, даже если повреждение внешне не заметно.

Пользователь должен проверить, достаточен ли класс каски для номинального напряжения, которое предполагается во время использования.

При замене оголовья необходимо использовать только оригинальные детали.

Для такой защиты головы разрешается использовать только такие щитки для глаз и защиты органов слуха, которые имеют соответствующую электроизоляцию и подходят для работ под напряжением до 1 000 V переменного тока и 1 500 V постоянного тока.

Защитную каску разрешается использовать только в сочетании с другими персональными средствами защиты, которые определены соответственно рискам определенной работы.

Каждую каску следует хранить в сухом и защищенном от света месте в собственной упаковке. Условия хранения играют важную роль при сохранении электрических и механических эффективности касок для электриков. Перед применением и после него защитные каски следует хранить в собственной упаковке. При хранении на каски не должно оказываться давление, также они не должны хранться в непосредственной близости от источников тепла. Рекомендуемый диапазон температур хранения: от +5 °с до +35 °с

Изолирующие каски не разрешается подвергать таким воздействиям, при которых может возникнуть опасность частичного уменьшения изолирующих свойств, например, механическим или химическим воздействиям.

Не разрешается наносить краску, растворители, а также наклеивать самоклеящиеся этикетки.

Если каска стала грязной или испачкалась (масло, смола, краска и т. д.), ее необходимо тщательно очистить, прежде всего внешнюю сторону. Корпус каски и оголовье следует очищать исключительно теплым мыльным раствором, средней концентрации. При загрязнении кожаному полоску следует заменить.

Общий вес каски с принадлежностями не должен превышать 1 000 г.

Каски VOSS из термопластового материала подлежат замене не позднее 5 лет – отсчет начинается с даты производства – при условии, что каска не подвергалась повреждениям. Для каски INAP-PCG длительность использования составляет 10 лет.

Этот период является приблизительным и ориентировочным значением, которое наверняка учитывает принцип осторожности, находящийся на первом плане во всех дискуссиях относительно предупреждения несчастных случаев.

VOSS-HELME GmbH & Co. KG
Kokenhorststraße 24
30938 Burgwedel/Germany

Telefon +49 (0) 5139 9595-30
Telefax +49 (0) 5139 9595-39

info@VOSS-HELME.de
www.VOSS-HELME.de

D **Gebrauchsanleitung "Elektrikerhelm", INAP-PCG (INAP-67)**

GB **Instructions for use of "Elektrikerhelm" (electrician helmet), INAP-PCG (INAP-67)**

F **Mode d'emploi "Elektrikerhelm" (casque pour électricien), INAP-PCG (INAP-67)**

NL **Gebruiksaanwijzing 'Elektrikerhelm' (helm voor elektriciens), INAP-PCG (INAP-67)**

I **Istruzioni d'uso per il modello "Elektrikerhelm" (casco per elettricisti), INAP-PCG (INAP-67)**

E **Instrucciones de uso "Elektrikerhelm" (Casco de electricistas), INAP-PCG (INAP-67)**

FIN **Käyttöohje "Elektrikerhelm" (Sähkösaentajan kypärä), INAP-PCG (INAP-67)**

PL **Instrukcja uzytkowania "Elektrikerhelm" (kask elektryka), INAP-PCG (INAP-67)**

RO **Manual de utilizare "Elektrikerhelm" (casca de protectie pentru electricieni), INAP-PCG (INAP-67)**

P **Instruções de uso (do capacete de electricista) „Elektrikerhelm", INAP-PCG (INAP-67)**

RUS **Инструкция по применению „Elektrikerhelm" (каска электрика), INAP-PCG (INAP-67)**